



Aries (Овен)

Aries is the ram of the Golden Fleece sought by Jason and the Argonauts. The ram had originally been presented to Nephele by Mercury when her husband took a new wife, Ino, who persecuted Nephele's children. To keep them safe, Nephele sent Phrixus and Helle away on the back of the magical ram, who flew away to the east. Helle fell off into the Hellespont (now the Dardanelles) between the Aegean Sea and the Sea of Marmara, but Phrixus safely made it to Colchis on the eastern shore of the Black Sea. Phrixus sacrificed the ram and presented the Golden Fleece to the king.

Золотое руно Овна было целью путешествия Ясона и аргонатов. Изначально Овен был подарен Меркурием Нефелии, когда ее бывший муж взял себе новую жену, Ино, которая стала преследовать детей Нефелии.

Чтобы оградить детей от домогательств Ино, Нефелия посадила Фрикса и Геля на спину Овна и отправила их на Восток. Гель упал в Геллеспонт (пролив Дарданеллы) между Эгейским и Мраморным морями, но Фрикс доехал до Колхиды (юг Кавказа) на Черном море. Фрикс, принес Овна и его золотое руно в жертву царю Колхиды.



Taurus (Телец)

According to myth, Taurus represents the bull-form taken on by Jupiter when he became enamored of Europa, princess of Phoenicia:

Majesty and love go ill together, nor can they long share one abode. Abandoning the dignity of his sceptre, the father and ruler of the gods, whose hand wields the flaming three-forked bolt, whose nod shakes the universe, adopted the guise of a bull; and mingling with the other bullocks, joined in their lowing and ambled in the tender grass, a fair sight to see. His hide was white as untrodden snow, snow not yet melted by the rainy South wind. The muscles stood out on his neck, and deep folds of skin hung along his flanks. His horns were small, it is true, but so beautifully made that you would swear they were the work of an artist, more polished and shining than any jewel. There was no menace in the set of his head or in his eyes; he looked completely placid. (Metamorphoses II 847-858).

The princess Europa was impressed by the beauty and gentleness of the bull, and the two played together on the beach. Eventually, Europa climbed onto the bull's back, and he swam out to sea with her. He took her to Crete and revealed his true self.

Согласно легенде, Телец - это бык, в которого превратился Юпитер (Зевс), очарованный красотой Европы, принцессы и дочери финикийского царя Агенора.

Величественность и любовь не могут быть вместе и не могут долго делить один очаг. Отказавшись от величия своего скипетра, отец и правитель богов, сметающий взмахом руки испепеляющие молнии, сотрясающий кивком головы вселенную, принял облик быка; и, затерявшись среди других волов, он мычал и пасся на лугу. Его шкура стала белой, как чистый снег, снег, еще не растопленный дождливым южным ветром. Мышцы проступили на его шее и глубокие складки кожи свисали с его боков. Его рога были небольшими, это правда, но настолько красивыми и сверкающими, как-будто их сделал ювелир. В его глазах не было угрозы; его взгляд был спокойным. (Метаморфозы II 847-858).

Принцесса Европа была поражена красотой и добротой быка и они проводили вместе много времени на берегу моря. Европа забралась на спину быку и он уплыл вместе с ней в море, и отвез ее на Крит, и открыл себя.



Gemini (Близнецы)

Gemini is a zodiacal constellation representing the twin brothers Castor and Pollux. Both were mothered by Leda, and were therefore brothers of Helen, but they had different fathers: In one night, Leda was made pregnant both by Jupiter in the form of a swan and by her husband, the king Tyndarus of Sparta. Pollux, as the son of a god, was immortal and was renowned for his strength, while his mortal brother Castor was famous for his skill with horses. Both brothers voyaged in search of the Golden Fleece as Argonauts, and then fought in the Trojan War to bring their sister home to her husband Menelaus. They are traditionally depicted as armed with spears and riding a matched pair of snow-white horses.

Pollux was overcome with sorrow when his mortal brother died, and begged Jupiter to allow him to share his immortality. Jupiter, acknowledging the heroism of both brothers, consented and reunited the pair in the heavens.

Близнецы - это зодиакальное созвездие, изображающее двух братьев-близнецов, Кастора и Поллукса. Их матерью была Леда и они были братьями Елены, но от разных отцов. Однажды ночью Леда забеременела от Юпитера, пришедшего к ней в теле лебедя, и ее мужа, Тиндарея, царя Спарты. Поллукс, как сын бога, был бессмертным и славился своей силой, в то время как его смертный брат Кастор был известен, как искусный наездник и знаток лошадей. Оба брата стали аргонавтами и отправились на поиски золотого руна, и затем сражались в Троянской войне, чтобы вернуть свою сестру домой к ее мужу, Менелаю. Они традиционно изображаются, как вооруженные копьями всадники на своих снежно-белых конях. Поллукс был преисполнен горя, когда умер его смертный брат, и умолял Юпитера позволить ему отдать брату часть своего бессмертия. Признав доблесть обоих братьев, Юпитер согласился и воссоединил их на небесах.



Cancer (Рак)

Like many other constellations, Cancer's mythological importance is uncertain; however, the most widely accepted story is that Cancer was the crab sent to harass Hercules while he was on his second labor. As he battled the Lernaean Hydra, the ever-jealous Juno sent Cancer to nip at the hero's heels. The crab was eventually crushed beneath Hercules's feet, but Juno placed it in the heavens as a reward for its faithful service.

Как и у многих других созвездий, мифологическое значение Рака неопределенно; однако наиболее распространенной версией считается легенда о том, что Рак был направлен помешать Гераклу (Геркулесу), когда тот совершал свой второй подвиг. Пока Геракл сражался с Лернейской гидрой, вечно завистливая Юнона (Гера) приказала Раку уцепиться Геракла за ногу. Геракл растоптал Рака, но Юнона поместила Рака на небеса в качестве награды за его преданность.



Leo (Лев)

The zodiacal constellation Leo is generally accepted to represent the Nemean Lion, killed by Hercules during his first labor. According to myth, the Nemean lion had an impenetrable skin. Hercules got around this potentially serious obstacle by wrestling the lion and strangling it to death. He then removed one of its claws, and used it to skin the animal. From then on, Hercules wore the skin of the Nemean Lion as protection.

Принято считать, что зодиакальное созвездие Лев - это убитый Гераклом Немейский лев (первый подвиг Геракла). Согласно легенде, у Немейского льва была непроницаемая кожа. Геракл боролся с ним без оружия и задушил его насмерть. Затем Геракл вытащил у него клык и с его помощью освежевал льва. С тех пор Геракл носил шкуру Немейского льва для защиты от ударов мечом и копьем.



Virgo (Дева)

According to the ancient poets, the virgin is also sometimes known as Astraea. She lived on the earth during the Golden Age of man, which is described by Hesiod:

First a golden race of mortal men were made by the immortals who have Olympian homes. They lived in Kronos' [Saturn's] time, when he ruled the sky, they lived like gods, with carefree heart, free and apart from trouble and pain; grim old age did not afflict them, but with arms and legs always strong they played in delight, apart from all evils; They died as if subdued by sleep; and all good things were theirs; the fertile earth produced fruit by itself, abundantly and unforced; willingly and effortlessly they ruled their lands with many goods. But since the earth hid this race below, they are daimones by the plans of great Zeus [Jupiter], benevolent earthly guardians of mortal men, who watch over judgments and cruel deeds, clothed in air and roaming over all the earth (Works and Days 109-125).

The "daimones" of which Hesiod speaks are invisible spirits which watch over men. Presumably, although it is unclear, Astraea is the daimone whose province is justice. The emblem of her office was therefore the scales (Libra), which are next to Virgo in the sky.

В сочинениях древних поэтов дева часто называется Астреей. Она жила на земле в Золотом веке (первая эра человечества, эра спокойствия и безмятежности, когда были идеальный мир и счастье), который был описан Гесиодом:

"В начале золотая раса смертных была создана бессмертными, живущими на Олимпе. Они жили во времена Кроноса (Сатурна), когда тот правил небом; они жили как боги, с беззаботным сердцем, без печали и боли; беспощадная старость не была им знакома, их ноги и руки всегда были сильны и они жили в радости, не имея зла. Они умирали подобно тому, как подчиняются сну; их дела были праведны; их плодородные земли сами приносили им изобилие фруктов; они правили своими землями с радостью и беззаботно. Но Земля скрывает эту расу с тех пор, как они, по замыслу Зевса (Юпитера), стали "даймонами", великодушными земными англохранителями смертных, наблюдающими за суждениями и жестокими деяниями, закутавшись в воздух и странствуя по всему свету" (Труды и дни 109-125).

"Даймоны", о которых говорит Гесиод, это невидимые духи, которые наблюдают за смертными. Предположительно, Астрея - даймონ правосудия. Символом ее деятельности являются Весы, следующий знак зодиака в зодиакальном цикле.



Libra (Весы)

Libra represents the balance, and is one of the oldest constellations. Although now associated with Virgo, a goddess of justice who had scales as the emblem of her office, it was once associated with the fall equinox. On that day, the days and nights are of equal length (i.e. the moon and the sun are in balance).

Весы символизируют равновесие и являются одним из самых древних созвездий. Весы - символ правосудия в руках Девы, но одновременно ассоциируются с осенним равноденствием. В этот день длительность дня равняется длительности ночи (т.е. солнце и луна находятся в равновесии).



Scorpio (Скорпион)

The scorpion is generally believed to be responsible for the death of the great hunter Orion.

According to some myths, the scorpion stung Orion in response to his boast that he could defeat any beast; according to others, it was sent by Apollo, who was concerned for his sister Diana's continued chastity.

In either case, Scorpius was placed in the opposite side of the sky from Orion so as to avoid any further conflict. It is to the southeast of Libra, and is marked by the bright red star Antares. (Antares is Greek for

Считается, что Скорпион изначально несет ответственность за гибель великого охотника Ориона. Согласно одним мифам, Скорпион ужалил Ориона в ответ на его хвастовство, что он может убить любую тварь. В соответствии с другими легендами, Скорпиона подослал Аполлон, который беспокоился о целомудрии (девственности) своей сестры Дианы.

В любом случае Скорпион был расположен на небе по другую сторону от Ориона во избежание дальнейших столкновений. Скорпион находится к юго-востоку от Весов и отличается ярким

"Rival of Ares," the Greek war-god. The star is so named because of its brightness and color, which are approximately the same as of the planet Mars.)

красным гигантом Антаресом (Антарес по древнегречески означает "Соперник Ареса". Арес - древнегреческий бог войны. Звезда названа так, потому что ее яркость и цвет приблизительно соответствуют яркости и цвету планеты Марс).



Sagittarius (Стрелец)

The zodiacal constellation Sagittarius represents the centaur Chiron. Most of the centaurs were regarded in myth as bestial--they were, after all, half horse. However, the ancient Greeks had a great deal of respect for the horse, and so were reluctant to make the centaurs entirely bad. In fact, Chiron was renowned for his gentleness. He was an excellent archer, musician, and physician, and tutored the likes of Achilles, Jason, and Hercules.

Chiron, however, was accidentally shot and wounded by Hercules. The arrow, which had been dipped in the poison of the Lernaean Hydra, inflicted great suffering on Chiron--so great, in fact, that even the talented physician could not cure himself. In agony, but as an immortal unable to find release in death, Chiron instead offered himself as a substitute for Prometheus. The gods had punished Prometheus for giving fire to man by chaining him to a rock. Each day an eagle would devour his liver, and each night it would grow back. Jupiter, however, had at the request of Hercules agreed to release Prometheus if a suitable substitute could be found. Chiron gave up his immortality and went to Tartarus in place of Prometheus; in recognition of his goodness, Jupiter placed him in the stars.

Зодиакальное созвездие Стрелец символизирует кентавра Хирона. Кентавры рассматриваются в мифах как звери, по крайней мере, полукони. Однако древние греки относились к лошадям с большим уважением и не всегда негативно отзывались о кентаврах. В действительности Хирон был известен своей добротой. Он был отличным лучником, музыкантом и врачевателем и был учителем Ахилла, Ясона и Геракла.

Хирон, однако, был случайно ранен Гераклом. Стрела, пропитанная ядом Лернейской гидры, причинила Хирону великие страдания. Даже такой знаменитый и талантливый врачеватель, как сам Хирон, не смог вылечить себя. Бессмертный не может найти освобождение в смерти, и Хирон, в агонии, предложил себя в качестве замены Прометея. Боги наказали Прометея за то, что тот похитил у них огонь и передал его людям, приковав Прометея к скале. Прометей был обречен на вечные муки: каждый день прилетавший орел расклевывал его печень, отраставшую снова за ночь. Юпитер (Зевс), по просьбе Геракла, согласился освободить Прометея, если ему найдут замену. Хирон отказался от своего бессмертия и отправился в Тартар вместо Прометея. За его доброту Юпитер поместил Хирона среди звезд.



Capricorn (Козерог)

This zodiacal constellation, like Pisces, depicts the result of the sudden appearance of the earthborn giant Typhoeus. Bacchus was feasting on the banks of the Nile at the time, and jumped into the river. The part of him that was below water was transformed into a fish, while his upper body became that of a goat. From this point of view, he saw that Typhoeus was attempting to tear Jupiter into pieces; he blew a shrill note on his pipes, and Typhoeus fled. Jupiter then placed the new shape of Bacchus in the heavens out of thanks for the rescue.

Это зодиакальное созвездие, подобно Рыбам, возникло вследствие неожиданного появления стоглавого огнедышащего чудовища Тифона. Вакх (Дионис), пировавший в это время на берегу Нила, прыгнул в воду. Та часть его туловища, которая оказалась под водой, превратилась в рыбу, а верхняя часть туловища превратилась в козла. Отсюда он увидел, что Тифон уже готов был разорвать Юпитера (Зевса) на части. В этот момент Козерог пронзительно свистнул, испугав Тифона. В благодарность за спасение жизни Юпитер поместил Вакха в его новом облике на небесах.



Aquarius (Водолей)

The water carrier represented by the zodiacal constellation Aquarius is Ganymede, a beautiful Phrygian youth. Ganymede was the son of Tros, king of Troy (according to Lucian, he was also son of Dardanus). While tending his father's flocks on Mount Ida, Ganymede was spotted by Jupiter. The king of gods became enamored of the boy and flew down to the mountain in the form of a large bird, whisking Ganymede away to the heavens. Ever since, the boy has served as cupbearer to the gods. Ovid has Orpheus sing the tale:

"The king of the gods was once fired with love for Phrygian Ganymede, and when that happened Jupiter found another shape preferable to his own. Wishing to turn himself into a bird, he none the less scorned to change into any save that which can carry his thunderbolts. Then without delay, beating the air on borrowed pinions, he snatched away the shepherd, who even now mixes the winecups, and supplies Jove with nectar, to the annoyance of Juno" (Metamorphoses X 154-160).

Водолей символизирует Ганимеда, прекрасного юношу родом из Фригии. Ганимед был сыном Троса, царя Трои (по мнению Лукиана, он также был сыном Дардана). Ганимед был похищен Юпитером, когда он направлялся со стадом своего отца на гору Ида. Царь богов был восхищен красотой юноши. Он спустился с горы в виде большой птицы и унес Ганимеда на небеса. С тех пор Ганимед стал слугой, подающим вино для гостей (виночерпием богов). Овидий сложил об этом похищении легенду:

"Царь богов воспылал любовью к фригийскому юноше Ганимеду и явился к нему в другом облики. Он возжелал превратиться в птицу, так как презирал любые формы, которые позволяли бы ему метать молнии. Не тратя ни минуты, он забил крыльями по воздуху и схватил пастуха, который теперь подает вино и нектар Юпитеру к неудовольствию Юноны" (Метаморфозы X 154-160).



Pisces (Рыбы)

The horrible earthborn giant Typhoeus suddenly appeared one day, startling all the gods into taking on different forms to flee. Jupiter, for instance, transformed himself into a ram; Mercury became an ibis; Apollo took on the shape of a crow; Diana hid herself as a cat; and Bacchus disguised himself as a goat. Venus and her son Cupid were bathing on the banks of the Euphrates River that day, and took on the shapes of a pair of fish to escape danger. Minerva later immortalized the event by placing the figures of two fish amongst the stars.

Однажды появилось ужасное огнедышащее рожденное землей чудовище Тифон, один вид которого заставил всех богов разбежаться в разные стороны. Юпитер превратил себя в барана, Меркурий стал ибисом, Аполлон принял форму ворона, Диана скрыла себя под обликом кошки, Вакх превратился в козла. Венера и ее сын Купидон купались в реке Евфрат в этот день и, спасаясь, превратились в рыб. Позднее Минерва увековечила это событие, поместив изображения двух рыб среди звезд.